

البنك الأهلي
ahlibank



بطاقة الرواتب
اتفاقية طلب الخدمة
**Payroll Card
Services Agreement**

Agreement of Salary Payment to
Corporate Employees through Payroll Card

إتفاقية صرف رواتب موظفي الشركات من خلال بطاقات الرواتب
تم تحرير هذه الإتفاقية

On this day [D][D][M][M][Y][Y][Y][Y]

[D][D][M][M][Y][Y][Y][Y] في يوم

this agreement has been made between the following parties

بين كل من

1. [Redacted] -1

Postal Address [Redacted] العنوان البريدي

P.O. Box [Redacted] ص.ب

Tel. [Redacted] هاتف رقم Fax [Redacted] فاكس رقم

E-mail [Redacted] البريد الإلكتروني

Represented by the signing authority ويمثلها في التوقيع على هذه الإتفاقية المكرم

Mr. [Redacted] السيد/

in his capacity as [Redacted] بصفته

hereinafter referred to as the '1st Party'. ويشار إليه في هذه الإتفاقية بالطرف الأول.

2. Ahli Bank QSC, P.O. Box 2309

-1 البنك الأهلي ش.م.ق. - العنوان البريدي ص.ب 2309 الدوحة، قطر

Tel. [Redacted] هاتف رقم Fax [Redacted] فاكس رقم

represented by the signing authority ويمثلها في التوقيع على هذه الإتفاقية المكرم

Mr. [Redacted] السيد/

in his capacity as [Redacted] بصفته

Hereinafter referred to as the '2nd Party'. ويشار إليه في هذه الإتفاقية بالطرف الثاني.

Preamble

Whereas the 1st Party desires from the 2nd Party to arrange the payment of the salaries of its employees who receive less than QAR 6,000 monthly through issuing Payroll cards connected with the 1st Party's account and designed for a certain salary for each card, so that the employees of the 1st Party can use on the ATMs and point of sale only for cash withdrawal or purchase. Both parties, in their full legal capacities, agreed on the following terms

تمهيد

يرغب الطرف الأول من الطرف الثاني، تقديم خدمة مصرفية، تتمثل في صرف الرواتب الدورية لموظفيه الذين تقل رواتبهم عن ٦,٠٠٠ ريال قطري شهريا ، من خلال إصدار بطاقات الرواتب مرتبطة بحساب الطرف الأول، ويتم تصميمها وتغذيتها بالمبلغ المحدد لكل بطاقة، ثم يتم استخدامها من قبل موظفي الطرف الأول عن طريق أجهزة الصراف الآلي و نقاط البيع فقط، وعليه فقد اتفق الطرفان -وهما بأهليتهما المعتمدة قانوناً - على ما يأتي

Article 1

The above preamble shall be an integral part of this agreement.

المادة الأولى

يعد التمهيد وما سبقه جزءاً لا يتجزأ من هذه الإتفاقية.

Article 2

Definitions

1. Card/Cards are the Payroll cards issued by the 2nd Party according to this agreement
2. Beneficiaries are the employees of the 1st Party to whom these cards shall be issued

المادة الثانية

تعريفات

- 1- البطاقة/ البطاقات بطاقات الرواتب التي يتم إصدارها بموجب هذه الإتفاقية
- 2- المستفيدون موظفو الطرف الأول الذين تصدر لهم البطاقات

Obligations of the 1st Party

1. The 1st Party shall provide the 2nd Party with detailed data of the cards to be issued to the beneficiaries through electronic file together with new card issuance application form or electronic web portal and with the files to be filled periodically for the cards of the beneficiaries, which shall contain the Qatar ID number, nationalities, mobile numbers and the monthly salary of each card according to the specifications of the agreement for electronic transfer to the cards.
2. The 1st Party shall be responsible for the validity and correctness of all information and data for this service, and shall be responsible for delivering these cards and their passwords to the beneficiaries.
3. The 1st Party shall deposit sufficient amounts in his account at the 2nd Party branch to cover all periodical entitlements of the beneficiaries 3 working days before the due date for payment each month.
4. The 2nd Party shall not accept any objection or protest from the 1st Party for any amount withdrawn by the Payroll cards according to data provided by him.
5. The 1st Party confirms that the cards shall only be used in ATM machines and point of sale as debit card only.
6. The 1st Party agrees to provide the 2nd Party – upon request – with sufficient information concerning the authorised employees who logon to the electronic portal and login data and queries for the Payroll cards employees. This authorised person(s) shall be the liaison between both Parties. The 1st party shall be liable for all acts of its employees, and shall inform the 2nd Party in writing and in advance of any change or amendment in the powers, of the authorized persons mentioned above or otherwise.
7. The 1st Party shall send a written letter and/or delegating powers to the 2nd Party, stating the representatives of the 1st Party for the bank account and the limits of their powers. This as well as the signing of the company's representative on the dedicated appendix are met, and deliver the cards and PINs to the staff and to provide evidence to the bank showing the staff names of the recipients of their cards and card numbers and signatures, and all the data under the full responsibility of the 1st Party and the Bank upon receipt of this confirmation letter will be activated cards automatically without any responsibility on the Bank.
8. The 1st Party agrees that the right to withdraw or transfer any sum from 1st Party current account shall be by the authorized persons who sign on the 1st Party current account. The 1st Party shall notify the 2nd Party of any change in their authority.
9. The 1st Party shall provide qualified personnel to operate this electronic system for payment, and shall be responsible for the proper operation of the program.
10. The 1st Party shall update its Payroll card employee data every two years. Any breach of this obligation means freezing of the account and suspension of this agreement until updating. The 1st Party acknowledges that the 2nd Party shall not be liable for consequences of such breach.
11. The 1st Party acknowledges that the 2nd Party, its offices and its employees shall not be liable for any losses, damages, financial claims, or otherwise caused by use of password. The 1st Party is bound to inform the 2nd Party in writing immediately when it discovers that the password became known to others so that the bank may be able to take necessary action. The 1st Party shall be responsible for all transactions and instructions issued up to three days from the date the bank receives a written complaint from the 1st Party to stop the service.
12. Ahlibank shall be informed in writing by the 1st Party to amend or change the username, and/or password. The letter shall be handed over to the Bank's branch where the 1st Party has dealings. The bank shall act accordingly to fulfill the requirement and deliver it to the 1st Party within a period not more than three working days. At the request of the 1st party, the service may be stopped temporarily until the implementation of the application submitted by 1st party in this regard.

التزامات الطرف الأول

- 1- التزم الطرف الأول بتزويد الطرف الثاني - عن طريق ملف إلكتروني مرفقاً بنموذج طلب إصدار بطاقات جديدة أو عبر موقع إلكتروني مزود من قبل البنك- بالبيانات التفصيلية للبطاقات المراد إصدارها للمستفيدين، وتزويد الطرف الثاني بملفات الرواتب التي تتم التغذية الدورية لبطاقات المستفيدين بناءً عليها؛ والتي تشمل أرقام البطاقات الشخصية للموظفين وجسيتهم وأرقام هواتفهم النقالة، ومبلغ المعتمد لكل بطاقة، بحسب المواصفات المتفق عليها؛ ليتم على أساسها تحويل المبالغ ألياً في البطاقات.
- 2- تحمّل الطرف الأول المسؤولية كاملة عن صحة وسلامة جميع المعلومات والبيانات المقدمة منه للاستفادة من هذه الخدمة وتنفيذ هذه الإتفاقية، كما تحمّل المسؤولية كاملة عن تسليم البطاقات و التوقيع على شروط و أحكام البطاقة من جانب المستفيدين وفقاً للوصول.
- 3- التزم الطرف الأول بإيداع مجموع المستحقات الدورية للمستفيدين في حسابه الجاري لدى الطرف الثاني الخاص بهذا الغرض بما يكفي لتغطيتها وذلك قبل تاريخ صرف الرواتب بثلاثة أيام عمل في كل شهر.
- 4- وافق الطرف الأول على أنه لن يقبل منه أي اعتراض عن سحب أي مبلغ بموجب البطاقات وفقاً للبيانات المقدمة من قبله.
- 5- وافق الطرف الأول على أن البطاقات محل هذه الإتفاقية لا تعمل إلا من خلال أجهزة الصراف الآلي و نقاط البيع فقط حيث أنها بطاقات للخصم فقط .
- 6- التزم الطرف الأول بتزويد الطرف الثاني بمعلومات وبيانات كافية ووافية -حسبما يطلبه منه الطرف الثاني- عن الموظف المسؤول عن الدخول على الموقع الإلكتروني، وإدخال البيانات والاستفسارات، وكذلك عن الموظف المسؤول عن تسلم البطاقات وتوزيعها وجميع المعلومات والبيانات المتعلقة بهذه الإتفاقية، ويكون الموظف المسؤول عن تسلم البطاقات والأحكام والشروط ضابط اتصال بين الطرفين، وقد تحمّل الطرف الأول المسؤولية كاملة عن جميع أعمال تابعيه كما لو كان هو الذي قام بها، وعلى الطرف الأول أن يُشعر الطرف الثاني خطياً ومسبقاً عن أي تعديل في صلاحيات واختصاصات الموظفين المذكورين أعلاه أو تغييرهم فيما يتعلق بتنفيذ هذه الإتفاقية.
- 7- يلتزم الطرف الأول بإرسال كتاب خطي و/أو كتاب تفويض للصلاحيات الى الطرف الثاني توضح فيه من هم ممثلي الطرف الأول بالدخول على حسابها لدى الطرف الثاني وحدود صلاحياتهم. هذا فضلاً عن استيفاء توقيع ممثل الطرف الأول على الملحق المخصص لذلك، وتسليم البطاقات والارقام السرية الى الموظفين وتقديم كشف للبنك موضح به أسماء الموظفين المستلمين لبطاقاتهم وارقام بطاقاتهم وتوقيعاتهم وتكون كافة تلك البيانات تحت كامل مسؤولية الطرف الاول وفور استلام البنك لهذا الكتاب سوف يتم تفعيل البطاقات تلقائياً دون أدنى مسؤولية على الطرف الثاني .
- 8- وافق الطرف الأول على أن صلاحية سحب أو تحويل مبالغ من الحساب المخصص لتغذية حساب البطاقات تختص بالأشخاص الذين لديهم صلاحية التوقيع على الحساب الجاري للطرف الأول فقط، والتزم الطرف الأول بإخطار الطرف الثاني عن أي تغيير في صلاحياتهم.
- 9- التزم الطرف الأول بتوفير الكوادر البشرية المتخصصة التي تقوم بتشغيل برنامج النظام الآلي لسرف المستحقات، وتحمّل مسؤولية التعامل مع البرنامج بعد تسلّمه من الطرف الثاني.
- 10- التزم الطرف الأول بتحديث بيانات حاملي بطاقات الرواتب لدى الطرف الثاني كل سنتين بحد أقصى، ومن المعلوم لدى الطرف الأول أن إخلاله بهذا الإلتزام يعني تجميد حساباته وما قد يترتب على ذلك من وقف تنفيذ هذه الإتفاقية حتى قيامه بالتحديث، وقد أقر الطرف الأول بأن الطرف الثاني يُعد خالي المسؤولية عن كل ما يترتب على إخلال الطرف الأول بذلك.
- 11- أقر الطرف الأول بأن الطرف الثاني والجهات التابعة له وموظفيه غير مسؤولين عن أي خسائر أو أضرار أو مطالبات مالية أو خلافها ناتجة عن استعمال الرقم السري الخاص بالموقع الإلكتروني، كما التزم الطرف الأول بإبلاغ الطرف الثاني فوراً - بموجب كتاب مؤكد - إذا تبين له أن الرقم السري قد أصبح معلوماً للآخرين حتى يتمكن الطرف الثاني من إجراء اللازم، ويكون الطرف الأول مسؤولاً عن جميع المعاملات والتعليمات الصادرة منه لحين تسلّم الطرف الثاني للبلاغ الخطي وذلك لاستكمال إجراءات إيقاف الخدمة.
- 12- يكون تبليغ الطرف الثاني بطلب الطرف الأول تعديل أو تغيير اسم المستخدم وكلمة المرور أو أحدهما بموجب كتاب مؤكد بتوقيع ممثل الطرف الأول يُسلّم لفرع الطرف الثاني الذي يتعامل معه الطرف الأول، ويقوم الطرف الثاني بعمل ما يلزم لإنجاز المطلوب وتسليمه للطرف الأول في مدة لا تزيد عن ثلاثة أيام عمل وفي حالة الضرورة وبناء على طلب الطرف الأول يجوز إيقاف الخدمة مؤقتاً لحين تنفيذ الطلب المقدم منه في هذا الشأن .

Article 4

Commitments of the 2nd Party

1. The 2nd Party for the purpose of executing this agreement shall open current account in the name of the 1st Party

Account No.

for

2. The 2nd Party shall train the 1st Party on the electronic system and hand it over to him. In the event of any breakdown in performance, error, omission, delay, equipment breakdown or improper operation and cases of inaccuracy in operating any of the services, the 1st party shall notify the Bank immediately. However, such notice shall not exempt the 1st party from any liability for any loss suffered as a result of delay in notifying the Bank.
3. The 2nd Party shall provide the 1st Party with a card for each beneficiary according to files provided by the 1st Party and as per the required specifications provided by 2nd Party.
4. The 2nd Party shall transfer the amounts of salaries to the cards according to data received from the 1st Party.
5. The 2nd Party shall provide the 1st Party through electronic portal with all accounts details and the issued cards once every month or upon request.
6. It is agreed that the delivery of the Payroll cards and PINs will be by the 1st Party representative delegated by the 1st Party directly to the cardholders who worked at the 1st party based on 2nd party operation procedures without any responsibility on the Bank.
7. It is agreed between the parties that any amounts will be credited to the Payroll card from the 1st party is not entitled to request for return of amount for any reason except upon a court instruction that allows 1st party to do so.

Article 5

Fees

The 2nd Party shall charge the 1st Party and Payroll Cardholders specified fees against each operation mentioned below

Operation/Description	QAR	بالريال القطري	وصف العملية الرسم
New card (inactive) debited from Company Employer Account	Free	مجاًناً	إصدار بطاقة جديدة (غير مفقولة) تخصم من حساب صاحب العمل/الشركة
Supplementary Card	QAR 10	١٠ ر.ق	إصدار بطاقة إضافية
Card Replacement	QAR 10	١٠ ر.ق	استبدال البطاقة
Re-issuance of Card	QAR 10	١٠ ر.ق	إعادة إصدار بطاقة
Card Renewal	QAR 10	١٠ ر.ق	تجديد البطاقة
Card Activation	Free	مجاًناً	تفعيل البطاقة
Stop/Cancellation Card	Free	مجاًناً	إيقاف/ إلغاء بطاقة
PIN Re-issue	QAR 10	١٠ ر.ق	إعادة إصدار الرقم السري
Usage Fees in Qatar at Ahlibank ATM			رسم استخدام بطاقة الرواتب عبر الصراف الآلي للبنك الأهلي
Cash Withdrawal	Free	مجاًناً	السحب النقدي
Balance Enquiry	Free	مجاًناً	الاستعلام عن الرصيد
Mini Statement	Free	مجاًناً	كشف حساب مصغر
Usage Fees at NAPS Network			رسم استخدام بطاقة الرواتب عبر شبكة دول مجلس التعاون (نابس)
Cash Withdrawal	Free for the first 5 cash withdrawals and/or POS/transactions otherwise, QAR 3 on every cash withdrawal and/or POS transaction	مجاًناً لأول 5 عمليات سحب نقدي عدا ذلك ٣ ر.ق لكل عملية سحب نقدي و/أو شراء	السحب النقدي/نقاط البيع
Balance Enquiry	Free	مجاًناً	الاستعلام عن الرصيد
Usage Fees at International Network			رسم استخدام بطاقة الرواتب دولياً على أجهزة الصراف الآلي (خارج دولة قطر)
Cash Withdrawal	1% or QAR 15 (whichever is higher)	١% أو ١٥ ر.ق (أيهما أعلى)	السحب النقدي
Balance Enquiry	Free	مجاًناً	الاستعلام عن الرصيد
Failure/Transaction reject	QAR 5 per transaction	٥ ر.ق لكل معاملة	معاملة مرفوضة

المادة الرابعة

التزامات الطرف الثاني

- ١- قام الطرف الثاني - لتنفيذ هذه الإتفاقية - بفتح حساب جاري. باسم الطرف الأول

رقم الحساب

ويخصص لـ

- ٢- التزم الطرف الثاني بتدريب الطرف الأول على برنامج النظام الآلي، وتسليمه له، وفي حالة حصول أي عطل في النظام الآلي يلتزم الطرف الأول بإبلاغ البنك مباشرة بذلك لاتخاذ اللازم من قبله مع إبراء ذمة البنك الطرف الثاني من أي مسؤولية نتيجة حصول عطل في النظام الآلي خارج عن إرادة البنك الطرف الثاني.
- ٣- يُسَلِّم الطرف الثاني للطرف الأول بطاقة لكل مستفيد بناءً على الملفات الواردة من الطرف الأول وحسب المواصفات المطلوبة من الطرف الثاني.
- ٤- التزم الطرف الثاني بتحويل مبالغ الرواتب آلياً إلى البطاقات وفقاً للبيانات المقدمة من الطرف الأول طالما كانت حالة حساب الطرف الأول تسمح بتحويل الرواتب إلى البطاقات.
- ٥- التزم الطرف الثاني بموافاة الطرف الأول - عن طريق الموقع الإلكتروني - ببيانات تفصيلية عن حركات الحساب والبطاقات المُصدَّرة للمستفيدين وذلك مرة واحدة شهرياً على الأقل أو عند الطلب.
- ٦- من المتفق عليه بان تسليم بطاقات الرواتب والارقام السرية سيتم من قبل البنك مباشرة الى ممثلي الطرف الأول المفوضين من قبل الطرف الاول وذلك بناءً على كتاب موقع ومختوم من قبل الطرف الأول ودون أدنى مسؤولية على البنك.
- ٧- من المتفق عليه بين الطرفين بأن أي مبالغ يتم إضافتها إلى بطاقة الرواتب خصماً من الطرف الأول لا يحق لأحد أن يطلب رد هذا المبلغ لأي سبب من الأسباب إلا بناء على حكم قضائي يبيح له ذلك.

المادة الخامسة

الرسوم

يتقاضى الطرف الثاني من الطرف الأول وحاملي بطاقة الرواتب الرسم المحدد مقابل كل عملية من العمليات المذكورة أدناه

General Terms

1. This agreement shall be valid for one year from the date of signature, and shall be renewed automatically for a similar period unless either Party notifies the other to cancel the agreement 60 days before the expiry date of the original or renewal period. It shall be treated effective during its validity period.
2. In the event of termination of the contract during the notice period the 1st party shall notify the Bank officially to stop all the cards after coordination with the employees to withdraw all their funds in the cards.
3. It is agreed between the parties the contract termination does not affect the service provided to cardholders into force until withdrawal all balance in the cards then the Bank will stop these cards automatically.
4. The bank shall stop all Payroll cards after the end of the contract period not exceeding 6 months.
5. This agreement shall be terminated
 - At the end of its duration and non-renewal
 - In case of breach of any of its terms and not remedying the breach within 30 days upon written notice
 - Upon announcement of bankruptcy, liquidation, appointment of judicial protector or commencement of settlement in terms of bankruptcy
 - Upon agreement by both Parties to terminate it
6. Both Parties after signing this agreement shall coordinate with each other to complete all required formalities to implement this agreement.
7. This agreement shall be governed and interpreted according to the laws and regulations of the state of Qatar that do not contradict with the law.
8. In case of any dispute between both Parties of this agreement regarding its interpretation, implementation, enforcement and termination, both Parties shall try to solve it amicably and in case they failed to resolve it within 30 days from the date of intimation to other Party for a meeting to solve it amicably, then, each Party shall have the right to refer to the legal authorities in the state of Qatar for resolution of the dispute.
9. This agreement has been written into two original copies signed by both Parties each Party has received one original copy to act upon.

أحكام عامة

- 1- مدة هذه الإتفاقية سنة من تاريخ توقيعها، وتتجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر برغبته في إنهاؤها قبل ٦٠ يوماً من تاريخ انتهاء مدتها الأصلية أو المجددة، وتكون لازمة خلال سريانها.
- 2- في حالة إنهاء التعاقد خلال فترة الإخطار يجب على الطرف الأول إخطار البنك رسمياً بإيقاف جميع البطاقات بعد التنسيق مع موظفيه لسحب جميع أرصدهم .
- 3- من المتفق عليه بين طرفي هذا العقد بأن إنهاء العقد لا يؤثر على الخدمة المقدمة لحاملي البطاقات حتى نفاذ رصيد البطاقات وسوف يتم بعدها إيقاف جميع البطاقات التي انتهت أرصدها تلقائياً .
- 4- في حالة اذا لم ينتهي رصيد بطاقة الرواتب فسوف يتم إيقاف العمل بهذه البطاقة بعد انتهاء التعاقد بمدة لا تتجاوز ٦ أشهر.
- 0- تنتهي هذه الإتفاقية في أي من الحالات الآتية
 - انتهاء مدتها وعدم تجديدها
 - عند الإخلال بأي شرط من شروطها وعدم معالجته أو تصحيحه من قبل الطرف المخل خلال ثلاثين يوماً من تاريخ إخطاره خطياً بذلك من قبل الطرف الآخر.
 - إعلان إفلاس أو تصفية أحد الطرفين، أو تعيين حارس قضائي له، أو إجرائه صلحاً وفاقياً من الإفلاس.
 - اتفاق الطرفين على إنهاؤها أثناء مدتها.
- 1- يقوم الطرفان فور توقيع هذه الإتفاقية بالتنسيق بينهما وإنهاء جميع الإجراءات اللازمة لوضع هذه الإتفاقية موضع التنفيذ.
- 7- تخضع هذه الإتفاقية وتفسر وفقاً للقانون القطري ووفقاً للأنظمة واللوائح المعمول بها بدولة قطر.
- 8- في حال نشوء نزاع بين طرفي هذه الإتفاقية فيما يتعلق بتفسيرها أو تنفيذها أو سريانها أو إلغائها يلجأ الطرفان إلى حلّه ودياً، وفي حال فشل الجهود في حلّه بطريقة ودية خلال ٣٠ يوماً من تاريخ إخطار أحد الطرفين الآخر للإجتماع لحل النزاع ودياً، يحق لكل واحد من الطرفين اللجوء إلى الجهات القضائية المختصة في دولة قطر للبت في النزاع.
- 9- تم إبرام هذه الإتفاقية من نسختين أصليتين موقعتين من طرفيها، وتسلم كل طرف نسخة أصلية للعمل بموجبها.

1st Party Representative - Company

1. Name		1- الاسم
Signature		التوقيع
2. Name		2- الاسم
Signature		التوقيع
3. Name		3- الاسم
Signature		التوقيع
Company Stamp		ختم الشركة

عن الطرف الأول

2nd Party Representative - The Bank

Name		الاسم
Title		بصفته
Signature		التوقيع
Bank Stamp		ختم البنك

عن الطرف الثاني - البنك

Information about the Web Publisher Service Applicant**معلومات طالب خدمة الرواتب، عبر الموقع الإلكتروني**

(Electronic portal - to send and receive files to and from the Bank)

(النظام الإلكتروني - لإرسال و استقبال الملفات مع البنك)

Name of service applicant اسم الجهة الطالبة الخدمةName of the employee/system user اسم الموظف مستخدم النظامCR number رقم السجل التجاري Qatari ID No. رقم البطاقة الشخصيةTelephone الهاتف Mobile الجوال Fax الفاكسE-mail البريد الإلكتروني P.O.Box العنوان البريديRequested service الخدمة المطلوبةCreate إنشاء مستخدم Activate user نشيط مستخدم Cancel user إلغاء مستخدم Others أخرىNeed for the required service شرح الحاجة من الخدمة المطلوبةAccount No. of service applicant رقم الحساب الجاري الرئيسي للجهةName of service applicant manager اسم مدير الجهة الطالبة الخدمة**Authorised Signature** التوقيع المعتمد**Company Stamp** ختم الشركة

Note: User No. can be transferred to another user provided the new user changes the password.

ملحوظة: يمكن تسليم رقم المستخدم لمستخدم آخر بشرط أن يقوم المستخدم الجديد بتغيير كلمة المرور

Verification of Signature by the Branch**مصادقة الفرع على صحة التوقيع**Branch Name اسم الفرعStamp الختم**For Official Use of the Information Security Department****لإستخدام قسم أمن المعلومات**Manager in-charge المدير المسؤولExecutor name اسم المنفذDate التاريخUser name اسم المستخدمPassword كلمة المرور

Note: Password must be changed upon first login to the system

ملاحظة: يجب تغيير كلمة المرور عند دخول النظام أول مرة